

ZANIBON**1. NATAL**

a 4 voci miste

versione ritmica italiana
di B. PasutArmonizzazione
BRUNO PASUT* Andante ($\text{d} = 60$)Sopr.
Contr.

A Betlem mean diam a ba ciar il Bam bi - no (bocca chiusa)
 Va mos a Be lém bei jar o Me ni - no
 Let us go to Bethl'hem to kiss the heav'n ly Babe,

Ten.



A Betlem mean diam a ba ciar il Bam bi - no, a Betlem mean
 Va mos a Be lém bei jar o Me ni - no, va mos a Be.
 Let us g to Bethl'hem to kiss the heav'n ly Babe, let us go to

Bassi



A Betlem mean diam a ba ciar il Bam bi - no, a Betlem mean
 Va mos a Be lém bei jar o Me ni - no, va mos a Be.
 Let us go to Bethl'hem to kiss the Babe, let us go to

Andante ($\text{d} = 60$)Pianof.
o
Organo

Figlio di Ma ri a, il Ver bo Di.
 Fi lho de Ma ri a, o Ver bo Di.
 Son of Ho ly Ma ry, Word of the

diam a ba ciar il Bam bi - no, Figlio di Ma ri a, il Ver bo Di.
 lém bei jar o Me ni - no, Fi lho de Ma ri a, o Ver bo Di.
 Bethl'hem to kiss the heav'n ly Babe, Son of Ho ly Ma ry, Word of the

diam a ba ciar il Bam bi - no, (bocca chiusa)
 lém bei jar o Me ni - no,
 Bethl'hem to kiss the heav'n ly Babe,



* L'asterisco indica la voce alla quale di volta in volta è affidata la linea melodica originale.

vi - no.
vi - no.
Fa - ther.

vi - no, Fi - glio di Ma - ri - a, il Ver - bo Di - vi - no.
vi - no, Fi - lho de Ma - ri - a, O Ver - bo Di - vi - no.
Fa - ther. Son of Ho - ly Ma - ry, Word of the Fa - ther.

Fi - glio di Ma - ri - a, il Ver - bo Di - vi - no.
Fi - lho de Ma - ri - a, O Ver - bo Di - vi - no.
Son of Ho - ly Ma - ry, Word of the Fa - ther.

a Betlem me an diam, su, in
va - mos a Be - lém, va -
yes, to Beth le - hem at

* *mf*

A Be - tlem me an diam, su, in fret - ta an - dia - mo, su;
Va - mos a Be - lém, va - mos a pres - sa - dos,
Yes, to Beth le - hem at once let us go ——————

(bocca chiusa)

A Betlem me an diam, su, in
Va - mos a Be - lém va -
Yes, to Beth le - hem at

mf

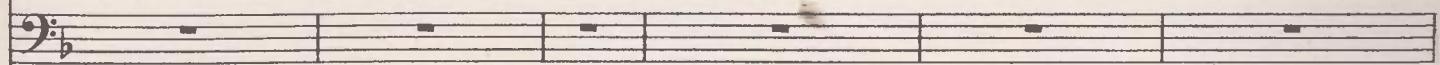
fret - ta an - dia - mo, su,
mos a - pres - sa - dos,
once let us go



u - na lu-ceeap-par - sa per noi in
lu - zes a - pa - re - cem por es - ses 'scam -
in the Heav'n's a light has ap - peared for

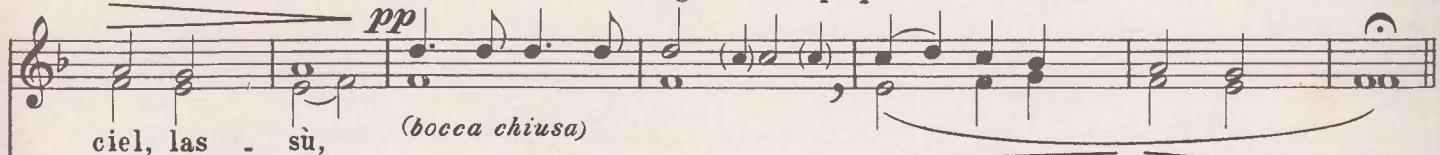
fret - ta an - dia - mo, su,
mos a - pres - sa - dos,
once let us go

(bocca chiusa)

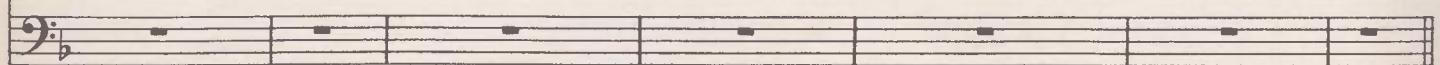


u - na lu-ceeap-par - sa per noi in ciel, las - su.
lu - zes a - pa - re - cem por es - ses 'scam - pa - dos.
in the Heav'n's a light has ap - peared for us on high

ciel, las - su,
pa - dos
us on high



u - na lu-ceeap-par - sa per noi in ciel, las - su.
lu - zes a - pa - re - cem por es - ses 'scam - pa - dos.
in the Heav'n's a light has ap - peared for us on high.



a Betlem me an diam, an -
va - mos a Be - lém, va -
Yes, to Beth le - hem at

(bocca chiusa)

A Betlem me an diam, an - diam di buo - no - ra, *pp*
 Va - mos a Be - lém, va - mos sem de - mo - ra
 Yes, to Beth le - hem at once let us go - ,

A Betlem me an diam, an - diam di buo - no - ra, *(bocca chiusa)*
 Va - mos a Be - lém, va - mos sem de - mo - ra
 Yes, to Beth le - hem at once let us go - , *mf* *sentito*

A Betlem me an diam, an - diam di buo - no - ra, a Betlem me an diam, an -
 Va - mos a Be - lém, va - mos sem de - mo - ra va - mos a Be - lém, va -
 Yes, to Beth le - hem at once let us go - , Yes, to Beth le - hem at

p

diam di buo - no - ra, a ve - der il Bam - bin ch'è na - to
 mos sem de - mo - ra, a ver o Me - ni - no que na - sceu a -
 once let us go - , all to see the Ba - by born there

a ve - der il Bam - bin ch'è na - to
 a ver o Me - ni - no que na - sceu a -
 all to see the Ba - by born there

a ve - der il Bam - bin ch'è na - to
 a ver o Me - ni - no que na - sceu a -
 all to see the Ba - by born there

diam di buo - no - ra, a ve - der il Bam - bin ch'è na - to
 mos sem de - mo - ra, a ver o Me - ni - no que na - sceu a -
 once let us go - , all to see the Ba - by born there

f

o - ra.
^{go} - ra.
on this day.

(bocca chiusa)

o - ra. dim. e rall.

^{go} - ra.
on this day.

ra, a ve-der il Bam bin ch'è na to o ra.
^{go} - ra, a ver o Me ni no que na-sceu a - go - ra.
on this day. all to see the Ba by born there on this day.
dim. e rall.

ra. (bocca chiusa)
^{go} - ra.
on this day.

dim. e rall.

NATAL

A Betlemme andiam a baciare il Bambino
Figlio di Maria, il Verbo Divino.
A Betlemme andiam, su in fretta andiamo, su,
una luce è apparsa per noi in ciel, lassù,
a Betlemme andiam, andiamo di buonora
a veder il Bambin che è nato ora.

Vamos à Belém beijar o Menino
Filho de Maria, o Verbo Divino.
Vamos á Belém apressados,
Por esses 'scampados.
Vamos á Belém, vamos sem demora
A ver o Menino que nasceu agora.

Let us go to Bethl'em to kiss the Heav'nly Babe,
son of holy Mary, word of the Father.
Yes, to Bethlehem in haste let us go.
In the Heav'ns a light has appeared for us on high.
Yes, to Bethlehem at once let us go,
all to see the Baby born there (on) this day.

2. O' VELHA, O' BOA VELHA

a 4 voci miste

versione ritmica italiana
di B. Pasutarmonizzazione
BRUNO PASUTAndantino (d.: 66-69)
con espressione e ben in rilievo i Soprani

Sopr. Contr.

O vec - chia, o buo - na vec - chia, chean - da - stea
O' ve - lha, o' bo - a ve - lha, que fo - ste fa -
Dear wo - man, dea - rest old wo - man, what made you go

Ten.

O vec - chia, o buo - na vec - chia, chean - da - stea
O' ve - lha, o' bo - a ve - lha, que fo - ste fa -
Dear wo - man, dea - rest old wo - man, what made you go

Bassi

O vec - chia, o buo - na vec - chia, chean - da - stea
O' ve - lha, o' bo - a ve - lha, que fo - ste fa -
Dear wo - man, dea - rest old wo - man, what made you go

Pianof.
0
Organo

Andantino (d.: 66-69)

far al - la Fie - ra? Ra - gaz - ze, mie bel - le ra -
zer à fei - ra? Me - ni - nas, mi - nhas me -
down to mar - ket? Oh beau - ti - ful girls, oh my

far al - la Fie - ra? al - la Fie - ra? Ra - gaz - ze, mie bel - le ra -
zer à fei - ra? a fei - ra? Me - ni - nas, mi - nhas me -
down to mar - ket? the mar - ket? Oh beau - ti - ful girls, oh my

far al - la Fie - ra? Ra - gaz - ze, mie bel - le ra -
zer à fei - ra? Me - ni - nas, mi - nhas me -
down to mar - ket? Oh beau - ti - ful girls, oh my

gaz - ze, an - dai a com - prar u - na se - dia,
 ni - nas, fui com -prar u - ma ca - dei - ra,
 dar - lings, I went there to buy a ta - ble,

gaz - ze, an - dai a com - prar u - na se - dia,
 ni - nas, fui com -prar u - ma ca - dei - ra,
 dar - lings, I went there to buy a ta - ble,

gaz - ze, an - dai a com - prar u - na se - dia, o' ai, o - la -
 ni - nas, fui com -prar u - ma ca - dei - ra o' ai, o - la -
 dar - lings, I went there to buy a ta - ble, o' ai, o - la -

* *p* an - dai a com - prar u - na se - dia, o' ai, o - la -
 fui com -prar u - ma ca - dei - ra. o' ai, o - la -
 I went there to buy a ta - ble, o' ai, o - la -

p an - dai a com - prar u - na se - dia,
 fui com -prar u - ma ca - dei - ra,
 I went there to buy a ta - ble,

re',
 ré,
 re',

p f

D.C.

re', an - dai a com - prar u - na se - dia.
fui com - prar u - ma ca - dei - ra.
 I went there to buy a ta ble.

ff

An - dai a com - prar u - na se - dia.
fui com - prar u - ma ca - dei - ra.
 I went there to buy a ta ble.

ff

An - dai a com - prar u - na se - dia.
fui com - prar u - ma ca - dei - ra.
 I went there to buy a ta ble.

D.C.

ff

O' VELHA, O' BOA VELHA

O vecchia, o buona vecchia,
 che andaste a far alla Fiera?
 Ragazze, mie belle ragazze,
 andai a comprar una sedia.
 o' ai, olare'.

O vecchia, o buona vecchia,
 che andaste là a comprare?
 Ragazze, mie belle ragazze,
 il pugnal per voi ammazzare!
 o' ai, olare'.

O' velha, o' boa velha,
 Que foste fazer à feira?
 Meninas, minhas meninas,
 Fui comprar una cadeira.
 o' ai, olaré.

O' velha, o' boa velha,
 O que foste lá comprar?
 Meninas, minhas meninas,
 Un punhal p'ra vos matare!
 o' ai, olaré.

Dear woman, dearest old woman,
 What made you go down to market?
 Oh beautiful girls, oh my darlings,
 I went there to buy a table.
 O' ai, olaré.

Dear woman, dearest old woman,
 what thing did you go to buy there?
 Oh beautiful girls, oh my darlings,
 a dagger to kill you, darlings.
 O' ai, olaré.

3. BAILATA PRIMEIRA

a 3 voci virili

versione ritmica italiana
di B. Pasut

armonizzazione
BRUNO PASUT

Andante (d. = 68)
ben ritmato

Ten. 1

Ten. 2

Bassi

Pianof.
Organo

Andante (d. = 68)
ben ritmato

2/4 2 sharps

cuo - re,o - la - re', non si go - de, no,il fior del - la vi - .
 dor, o - la - re', e - sta dan - ça que e le - sta e me - xi - .
 there, o - la - re', ne - ver knows what it means to be joy

cuo - re,o - la - re', non si go - de, no,il fior del - la vi - ta,o - la -
 dor, o - la - re', e - sta dan - ça que e le - sta e me - xi - da,o - la -
 there, o - la - re', ne - ver knows what it means to be joy

cuo - re,o - la - re', non si go - de, no,il fior del - la vi - ta,o - la -
 dor, o - la - re', e - sta dan - ça que e le - sta e me - xi - da,o - la -
 there, o - la - re', ne - ver knows what it means to be joy

2/4 2 sharps

ta. O ra - gaz - ze, bal liam con ar do re,o - la - re', que - sta
 da. Quem não bai - lae não dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não
 ful. Oh my girls let us da nce with zest, o - la - re', let the

re'. O ra - gaz - ze, bal liam con ar do - re,o - la - re', que - sta
 re'. Quem não bai - lae não dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não
 ful. Oh my girls let us da nce with zest, o - la - re', let the

re'. O ra - gaz - ze, bal liam con ar do - re,o - la - re', que - sta
 re'. Quem não bai - lae não dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não
 ful. Oh my girls let us da nce with zest, o - la - re', let the

dan - za chè svel - tae sen - ti - ta; chi non bal - lae non
 go - zao me lhor de - sta vi - da. Quem não bai - lae não
 dan - cing be live - ly, be spright ly, for a dan - cer whose

dan - za chè svel - tae sen - ti - ta, o - la - re'; chi non bal - lae non
 go - zao me lhor de - sta vi - da, o - la - re'. Quem não bai - lae não
 dan - cing be live - ly, be gay, o - la - re', for a dan - cer whose

dan - za chè svel - tae sen - ti - ta, o - la - re'; chi non bal - lae non
 go - zao me lhor de - sta vi - da, o - la - re'. Quem não bai - lae não
 da - cing be live - ly, be gay, o - la - re', for a dan - cer whose

dan - za con cuo - re,o - la - re', non si go - de, no, il fior del - la vi - ta. E
 dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não go - zao me - lhor de - sta vi - da. O'
 heart is not there, o - la - re', never knows what it means to be joy - ful. And

dan - za con cuo - re,o - la - re', non si go - de, no, il fior del - la vi - ta.
 dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não go - zao me - lhor de - sta vi - da.
 heart is not there, o - la - re', never knows what it means to be joy - ful.

dan - za con cuo - re,o - la - re', non si go - de, no, il fior del - la vi - ta.
 dan - ça com al - ma,o - la - re', ai não go - zao me - lhor de - sta vi - da.
 heart is not there, o - la - re', never knows what it means to be joy - ful.

gi - ra, ri - gi - ra e tor - na a gi - rar, i gi - ri del "vi - ra, son
 vi ra, que vi ra e tor na a vi - rar, as vol - tas do vi - ra são
 turn and turn a - bout a - ga - in the whirls of the "vi - ra,, are

E gi - ra, ri gi - ra, e gi - ra, e
 o' vi - ra' que vi - ra, e tor na a
 And turn, and turn, and turn,
 turn,

Gi - ra, ra, gi - ra, ra, gi - ra, ra,
 Vi - ra, ra, vi - ra, ra, vi - ra, ra,
 Turn, _____ turn, _____ turn, _____

gi - ri del "vi - ra,, son buo - ni da far!. far!.
vol - tas do vi - ra são bo - as de dar! dar!
whirls of the "vi - ra,, are love ly to do. do.

e torna a gi - rar. rar, a gi - rar.
Sao bo - as de dar! dar, de dar!
and turn, and turn. turn, and turn.

gi - ra, gi - ra. ra.
vi - ra, vi - ra, ra.
turn, turn, turn.

BAILATA PRIMEIRA

O ragazze, balliam con ardore, olaré,
questa danza ch'è svelta e sentita;
chi non balla e non danza con cuore, olaré,
non si gode, no, il fior della vita.

E gira, rigira e torna a girar,
i giri del « vira » son buoni da far.

O' cachopas bailai com ardor, olaré,
Esta dança que è lesta e mexida,
Quem não baila e não dança com alma, olaré,
Ai não goza o melhor desta vida.

O' vira, que vira e torna a virar,
As voltas do vira são boas de dar.

Oh my girls, let us dance with zest, olaré;
Let the dancing be lively, be sprightly;
for a dancer whose heart is not there, olaré,
never knows what it means to be joyful.
And turn and turn about again;
the whirls of the vira are lovely to do.

4. À OLIVEIRA DA SERRA

a 3 voci virili

versione ritmica italiana
di B. Pasut

armonizzazione
BRUNO PASUT

* **Moderato** ($\text{♩} = 96 - 100$)

Ten. 1

Al . l'o - li - vo del mon-te il ven-to strap-pail fior,
À o - li - vei - ra da ser - ra o ven-to le - va a flor,
Wind on the olive - tree blos - som wafts it a-way from the mountain,

Ten. 2

Al . l'o - li - vo del mon-te il ven-to strap-pail fior,
À o - li - vei - ra da ser - ra o ven-to le - va a flor,
Wind on the olive - tree blos - som wafts it a-way from the mountain,

Bassi

Moderato ($\text{♩} = 96 - 100$)

Pianof.
o
Organo

* **mf**

al . l'o - li - vo del mon-te il ven-to strap-pail fior; o' i o'
à o - li - vei - ra da ser - ra o ven-to le - va a flor; o' i o'
Wind on the olive - tree blos - som wafts it a-way from the mountain; o' i o'

mf

al . l'o - li - vo del mon-te il ven-to strap-pail fior; o'
à o - li - vei - ra da ser - ra o ven-to le - va a flor; o'
Wind on the olive - tree blos - som wafts it a-way from the moun - tain; o'

sf

o'
o'
o'

ai

ai
ai
ai

con brio

mf

*

ai, so - loa me nes-sun mi por - ta, o' i o' ai, a - i pie-di del mio a.
 ai, so' a mim ninguem me le - va, o' i o' ai, pa - raaope' do meu a -
 ai, on - ly I am ne-ver waf - ted, o' i o' ai, to the fe - et of my

legato

ai, so.loa me nes-sun mi por - ta, o' i, a - i pie-di del mio a.
 ai, so' a mim ninguem me le - va, o' i, pa - raaope' do meu a -
 ai, on - ly I am ne-ver waf - ted, o' i, to the fe - et of my

ben legato

pp

mor, o' i o' o a - i o
 mor, o' i o' o a - i, o' a - i, o'
 love, o' i o' o a - i, o'

**mf con brio*

mor, o' i o' ai, so - loa me nes - sun mi por - ta, o' i o'
 mor, o' i o' ai, so' a mim ninguem me le - va, o' i o'
 love, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver waf - ted, o' i o'

p

ai, o' a - i, so.loa me nes - sun mi por - ta, o'
 ai, o' ai, so' a mim ninguem me le - va, o'
 ai, o' ai, on - ly I am ne - ver waf - ted, o'

Sheet music for voice and piano, featuring three staves of vocal parts and one staff of piano accompaniment.

Staff 1 (Soprano):

i o o ai, al - l'o - li - vo del
 i o' o' ai, à o - li - vei - ra da
 i o' o' ai, wind on the olive - tree

Staff 2 (Alto):

ai, a - i pie - di del mio a - mor, al - l'o - li - vo del
 ai, pa - raao pe' do meu a - mor, à o - li - vei - ra da
 ai, to the feet of my love, wind on the olive - tree

Staff 3 (Tenor/Bass):

i, ai pie - di del mio a mor, o' i o' al - l'o - li - vo del
 i, pa - raao pe' do meu a - mor, o' i o' à o - li - vei - ra da
 i, to the feet of my love, o' i o' wind on the olive - tree

Piano Accompaniment:

mf (mezzo-forte) dynamic marking.

Sheet music for voice and piano, featuring three staves of vocal parts and one staff of piano accompaniment.

Staff 1 (Soprano):

mon - te le - va il ven - to la ra - ma - ta,
 ser - ra o ven - to le - vaa ra - ma - da,
 bran - ches wafts them a way from the moun - tain,

Staff 2 (Alto):

mon - te le - va il ven - to la ra - ma - ta,
 ser - ra o ven - to le - vaa ra - ma - da,
 bran - ches wafts them a way from the moun - tain,

Staff 3 (Tenor/Bass):

mon - te le - va il ven - to la ra - ma - ta,
 ser - ra o ven - to le - vaa ra - ma - da,
 bran - ches wafts them a way from the moun - tain,

Piano Accompaniment:

mf (mezzo-forte) dynamic marking.

al - l'o - li - vo del mon - te le - va il ven - to la ra -
 à o - li - vei - ra da ser - ra o ven - to le - vaa ra -
 wind on the olive - tree bran - ches wafts them a - way from the

al - l'o - li - vo del mon - te le - va il ven - to la ra -
 à o - li - vei - ra da ser - ra o ven - to le - vaa ra -
 wind on the olive - tree bran - ches wafts them a - way from the

al - l'o - li - vo del mon - te le - va il ven - to la ra -
 à o - li - vei - ra da ser - ra o ven - to le - vaa ra -
 wind on the olive - tree bran - ches wafts them a - way from the

p

ma - ta; o' i o' ai, so - loa me nes - sun mi por - ta, o' i o'
 ma - da; o' i o' ai, so' a mim nin - guem me le - va, o' i o'
 moun - tain; o' i o' ai, on - ly I am ne - ver waf - ted, o o

ma - ta; o' i o' ai, so - loa me nes - sun mi por - ta, o' i o'
 ma - da; o' i o' ai, so' a mim nin - guem me le - va, o' i o'
 moun - tain; o' i o' ai, on - ly I am ne - ver waf - ted, o' i o'

f

ai, a - i pie' del - la mia a - ma - ta, o' i o' ai, so - lo a me nes - sun mi
 ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da, o' i o' ai, so' a mim ninguem me
 ai to the feet of my dear la - dy, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver

*ff

ai, a - i pie' del - la mia a - ma - ta, o' i o' ai, so - lo a me nes - sun mi
 ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da, o' i o' ai, so' a mim ninguem me
 ai to the feet of my dear la - dy, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver

ai, a - i pie' del - la mia a - ma - ta, o' i o' ai, so - lo a me nes - sun mi
 ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da, o' i o' ai, so' a mim ninguem me
 ai to the feet of my dear la - dy, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver

ff

por - ta, o' i o' ai a - i pie' del - la mia a - ma - ta.
 le - va, o' i o' ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da.
 waf - ted, o' i o' ai to the feet of my dear la - dy.

por - ta, o' i o' ai a - i pie' del - la mia a - ma - ta.
 le - va, o' i o' ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da.
 waf - ted, o' i o' ai to the feet of my dear la - dy.

(B)

por - ta, o' i o' ai a - i pie' del - la mia a - ma - ta.
 le - va, o' i o' ai pa - raao pè da mi - nh'a - ma - da.
 waf - ted, o' i o' ai to the feet of my dear la - dy.

(imitando il vento)

p (imitando il vento)

uh _____ uh _____ uh _____

uh _____ uh _____ uh _____

*** *mf* (ben sentito)

Al - l'o - li - vo del mon - te il ven - to strap - pa il fior,
À o - li - vei - ra da ser - ra o ven - to le - va a flor,
Wind on the olive - tree blos - som wafts it from off the moun - tain,

p

mf ben sentito

pp

uh _____ uh _____ uh _____

uh _____ uh _____ uh _____

*** *p*

Al - l'o - li - vo del mon - te il ven - to strap - pa il
À o - li - vei - ra da ser - ra o ven - to le - va a
Wind on the olive - tree blos - som wafts it from off the

pp

uh _____ uh _____ uh _____

p

fior, o' i o' ai, so - loa me nes - sun mi por - ta, o' i o'
 flor, o' i o' ai, so' a mim ninguem me le - va, o' i o'
 moun - tain, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver waf - ted, o' i o'

p(legato)

fior, a i pie - di,
 flor, pa - - raao pe' -
 moun - tain, to the fe - et,

p(legato)

fior, a i pie - di
 flor, pa - - raao pe' -
 moun - tain, to the fe - et

p

ai, a - i pie - di del mio a - mor. (bocca chiusa)
 ai, pa - ra ao pe' do meu a - mor.
 ai, to the feet of my dear la - dy.

del mio a - mor, o' i
 do meu a - mor, o' i
 of my la - dy, o' i

del mi - o a - mor, o' i o' ai, so - lo a me nessun mi
 do meu a - mor, o' i o' ai, so a mim ninguem me
 of my la - dy, o' i o' ai, on - ly I am ne - ver

The musical score consists of three staves of music in G clef, common time, and a key signature of one flat. The first staff starts with a dynamic of **p**. The second staff begins with a dynamic of **p**, marked with an asterisk (*). The third staff begins with a dynamic of **p**, marked with a greater than sign (>). The lyrics are written below the notes, alternating between Italian and Portuguese. The Italian lyrics are: "o' i o' ai, a - i pie - di del mio a - mor. pa - raaao pe' do meu a - mor. to the feet of my own love." The Portuguese lyrics are: "o' i o' ai, a - i pie - di del mio a - mor. pa - raaao pe' do meu a - mor. to the feet of my own love." The score concludes with a dynamic of **pp**.

A OLIVEIRA DA SERRA

All'Olivo del monte
il vento strappa il fior;
o' i o' ai,

Solo a me nessun mi porta
ai piedi del mio amor.

All'Olivo del monte
leva il vento la ramata;
o' i o' ai,

Solo a me nessun mi porta
ai pié della mia amata.
Là là là là

*A oliveira da serra
O vento leva a flor;
o' i o' ai,*

*Só a mim ninguem me leva
Para ao pé do meu amor.*

*A oliveira da serra
O vento leva a ramada;
o' i o' ai,*

*Só a mim ninguem me leva
Para ao pé da minh'amada.*

Wind on the olive-tree blossom
wafts it away from the mountain;
only I am never wafted
to the feet of my love.
Wind on the olive-tree branches
wafts them away from the mountain;

o' i o' ai

Only I am never wafted
to the feet of my dear lady (my own love).

5. EU FUI AO MAR À LARANJA

a 3 voci miste

versione ritmica italiana
di B. Pasut

armonizzazione
BRUNO PASUT

Sostenuto (♩ = 72 - 76)

Sopr. *mf*

Al mar an - da - i per a - ran - ci,
Eu fui ao mar à la - ran - ja
 See_king an orange by the sea - shore,

co - sa che il mar non a -
coi - sa que la' nao ha -
 no, no_thing such could I

Ten. *mf*

Al mar an - da - i per a - ran - ci,
Eu fui ao mar à la - ran - ja
 See_king an orange by the sea - shore,

co - sa che il mar non a -
coi - sa que la' nao ha -
 no, no_thing such could I

Bassi *p*

Al mar an - dai per a - ran - ci,
Eu fui ao mar à la - ran - ja
 See_king an orange by the sea - shore,

co - sa che il mar non a -
coi - sa que la' nao ha -
 no, no_thing such could I

**Pianof.
o
Organo**

Sostenuto (♩ = 72 - 76)

ve - a; al mar an - da - i per a - ran - ci,
vi - a. eu fui ao mar à la - ran - ja
 find there; see - king an orange by the sea - shore,

ve - a; al mar an - da - i per a - ran - ci,
vi - a. eu fui ao mar à la - ran - ja
 find there; see - king an orange by the sea - shore,

ve - a; al mar an - dai per a - ran - ci,
vi - a. eu fui ao mar à la - ran - ja
 find there; see - king an orange by the sea - shore,

mf

co - sa cheil mar non a - ve - a; ma son tor - na - taam.mi -
 coi - sa que la' nao ha - vi - a vim de la' a - de - mi -
 no, no.thing such could I find there; yet, co - ming home, I re -

p

co - sa cheil mar non a - ve - a; ma son tor - na - taam.mi -
 coi - sa que la' nao ha - vi - a vim de la' a - de - mi -
 no, no.thing such could I find there; yet, co - ming home, I re -

* p

co - sa cheil mar non a - ve - a; ma son tor - na - taam.mi -
 coi - sa que la' nao ha - vi - a vim de la' a - de - mi -
 no, no.thing such could I find there; yet, co - ming home, I re -

f

mf

ra - ta del l'on - de cheil mar fa - ce - a, ma son tor - na - taam.mi -
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a vim de la' a - de - mi -
 mem - bered won - der fulwaves by the sea - shore; yet, co - ming home I re -

p

ra - ta del l'on - de cheil mar fa - ce - a, ma son tor - na - taam.mi -
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a vim de la' a - de - mi -
 mem - bered won - der fulwaves by the sea - shore; yet, co - ming home I re -

p

mf

ra - ta del l'on - de cheil mar fa - ce - a, ma son tor - na - taam.mi -
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a vim de la' a - de - mi -
 mem - bered won - der fulwaves by the sea - shore; yet, co - ming home I re -

ra - ta del - l'on - de che il mar fa - ce - a. ce - a.
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a. zi - a.
 mem - bered won - der - ful waves by the sea - shore. sea - shore.

ra - ta del - l'on - de che il mar fa - ce - a. ce - a.
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a. zi - a.
 mem - bered won - der - ful waves by the sea - shore. sea - shore.

ra - ta del - l'on - de che il mar fa - ce - a. ce - a.
 ra - da co'as on - das que o mar fa - zi - a. zi - a.
 mem - bered won - der - ful waves by the sea - shore. sea - shore.

EU FUI AO MAR À LARANJA

Al mar andai per aranci,
 cosa che il mar non avea;
 Ma son tornata ammirata
 dell'onde che il mar facea.

*Eu fui ao mar à laranja
 Coisa que lá não havia;
 Vim de lá « admirada »
 Co'as ondas que o mar fazia.*

Seeking an orange by the sea-shore,
 no, nothing such could I find there;
 yet, coming home, I remembered
 wonderful waves by the sea-shore.

6. OS OLHOS DE MARIANITA

a 3 e 4 voci miste

versione ritmica italiana
di B. Pasut

armonizzazione
BRUNO PASUT

Andantino (d = 66-69)

* *p assai morbido e legato*

Sopr.

Soprano part in 3/4 time, key signature B-flat major. Dynamics: * p assai morbido e legato. The lyrics describe Marianita's eyes as green as a spicy lemon.

Gli occhi di Maria-ni-ta son ver-di co-me il li-mo-ne, gli
os olhos da Maria-ni-ta são ver-des co-me o li-mão, os
The eyes of sweet Maria-ni-ta are green as a spi-cy le-mon, the

Ten.

Tenor part in 3/4 time, key signature B-flat major. Dynamics: pp. The lyrics continue the description of Marianita's eyes.

(bocca chiusa) ——————

Bassi

Bassoon part in 3/4 time, key signature B-flat major. Dynamics: pp. The lyrics continue the description of Marianita's eyes.

(bocca chiusa) ——————

Andantino (d = 66 - 69)

Piano and Organ parts in 3/4 time, key signature B-flat major. Dynamics: pp. The lyrics continue the description of Marianita's eyes.

occhi di Maria-ni-ta son ver-di co-me il li-mon. Ah
olhos da Maria-ni-ta são ver-des co-me o li-mão. Ah
eyes of sweet Maria-ni-ta are green as the le-mon's fruit. Ah

(bocca chiusa) —————— Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah

(bocca chiusa) —————— Ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah

(bocca chiusa) —————— Ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah
Ah si, Ma-ri-a-ni-ta ah